

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35625
Nombre	Traducción general italiano 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
POZO SANCHEZ, BEGOÑA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura se cursa en el segundo semestre del cuarto año del Grado TMI y es obligatoria para los estudiantes de TMI que hayan escogido el Italiano como Lengua C, que habrán superado cuatro materias de Lengua italiana (1, 2, 3, 4). Es continuación de Traducción general Italiano-Lengua A (1).



La asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano a al castellano y al catalán, aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las dos lenguas en contraste.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Pese a no haber ninguna restricción legal el estudiante debería haber superado Lengua Italiana 4.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.



Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Práctica de la traducción italiano/español-catalán

Traducción de diferentes tipos de textos no especializados.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	8,00	0
Preparación de actividades de evaluación	41,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	41,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumnado abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discursivo-traductorales que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.



Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos, etc.).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto del alumnado deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente a la profesora para su corrección y puntuación.

EVALUACIÓN

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual final	60%
b) Trabajo y participación en clase	10%
c) Evaluación de traducciones individuales	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un cinco tanto en el apartado a) (nota media) como en el b).

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con la profesora al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

Las dos últimas partes no serán recuperables en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it> IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia Linguee
- Diccionarios monolingües del italiano: SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>. LO ZINGARELLI 2012. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.). Vocabolario Treccani. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de



la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>. BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.

- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2a ed. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder. Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009. TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols. ARQUÉS, Rossend A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli. ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Complementarias

- Gramáticas del italiano: SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti. SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori. TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.



3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales en el AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + debates en el foro del AV
- Clase (presencial) teórica/práctica + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (100%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque resulta accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que sumen las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales en el Aula Virtual
- Propuesta de actividades Por Aula virtual
- Debates en el foro del Aula Virtual
- Problemas/ejercicios resueltos (clases prácticas/laboratorios)
- Tutorías por videoconferencia
- Foro del Aula Virtual

4. Evaluación

Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (100%).

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque resulta accesible.